

LA BIBLE
LE TANAKH
L'ANCIEN
TESTAMENT

Littérature hébraïque :
Période biblique

UN COURS DE
FRANCINE KAUFMANN

UNEEJ
MOOC
www.uneej.com

Leçon 2 : Le don de la Torah au Sinaï et les 10 commandements

Séquence 1 : Introduction

Pour parler du canon de la Bible hébraïque, nous allons commencer par parler du don de la Torah, puisque finalement dans la Torah est racontée la manière dont le livre écrit a été transmis au peuple tout entier réuni au pied du Mont Sinaï. La manière dont le texte lui-même décrit l'importance de la Torah, ou la manière dont elle est donnée, nous enseignera comment le judaïsme ensuite a inclus le don de la Torah dans sa pensée, de manière très présente.

Dieu, en effet, est un Dieu inscrit dans l'Histoire, qui fait sortir le peuple hébreu d'Égypte. Cette sortie d'Égypte a un point culminant, le mariage entre Dieu et le peuple hébreu, après l'errance dans le désert, considérée par les exégètes comme une période de fiançailles entre Dieu et les hébreux. Le moment où l'Alliance est scellée comme on passe une alliance au doigt, c'est le moment où le peuple se réunit au Mont Sinaï pour écouter la parole de Dieu, qui lui donne les dix commandements, avec ceux-ci l'ensemble du texte qui sera ensuite le texte de la Torah. Ce mariage va être appelé *brit* c'est-à-dire l'Alliance. Ce n'est pas une alliance entre des peuples qui se lient pour faire la guerre ou pour être ensemble contre une autre puissance, c'est véritablement un mariage.

Comment se passe ce don de la Torah ? Je vous ai préparé en français une traduction multiple des trois chapitres qui nous intéressent dans le Livre de l'Exode. Je vous invite à télécharger et imprimer ce texte afin de suivre cette étude de texte¹. Le Livre de l'Exode, en français dit bien son nom, il s'agit de la sortie d'Égypte, en hébreu le livre s'appelle **Shemot** (שמות, « Noms » / Exode) :

- Au **chapitre 19** nous avons la préparation du peuple pour recevoir la Torah.
- Le **chapitre 20** est bien connu, c'est la première fois que le peuple entier entend la voix de Dieu dire les 10 commandements qui sont recueillis ensuite sous forme de

¹ Télécharger le pdf « Le don de la Torah au Mont Sinaï : textes bibliques ».

LA BIBLE
LE TANAKH
L'ANCIEN
TESTAMENT

Littérature hébraïque :
Période biblique

UN COURS DE
FRANCINE KAUFMANN

UNEEJ
MOOC
www.uneej.com

Tables d'Alliance, de *Brit*, d'*Edout*: ce sont en fait des tables de témoignages de ce mariage. C'est Moïse qui les reçoit et va descendre du Sinaï pour les donner au peuple.

- Nous faisons un saut pour arriver au **chapitre 24**, où après un certain nombre de commandements, de préceptes, va être repris le récit du don de la Torah.

J'ai préparé une traduction qui s'appuie sur la traduction du rabinat qui est en ligne sur le site www.sefarim.fr. J'y ai inclus un certain nombre de versets en caractères gras. J'ai fait suivre chacun des chapitres d'un commentaire de Rachi. Rachi c'est le plus grand exégète accepté à travers le monde entier. Toutes les communautés juives connaissent Rachi, pas seulement les français, bien que celui-ci soit français. Il s'appelle même **Rabbi Chlomo ben Itzhak HaTzarfati**, « le français ». Il est né à Troyes vers 1040 et meurt dans la même ville vers 1105. Son exégèse est fondamentale: il essaie de réunir tous les textes importants, soit du *Talmud*, qui est considéré comme la Loi orale, soit de ce qu'on appelle la *Mekhilta* (un Midrash exégétique, un Midrash halakhique qui tente de sortir du texte même les raisons des divers commandements qui figurent dans le texte de la Bible, et qui ensuite seront réunis sous la forme des 613 commandements du Pentateuque). La *Mekhilta* étant le commentaire de l'Exode, le Midrash exégétique et halakhique sur le Livre de l'Exode, il est très souvent cité par Rachi.

Dans le texte que j'ai repris sur le site Sefarim, ce commentaire de Rachi est nouvellement traduit par Jacques Kohn (1929-2012), qui l'a rédigé à Jérusalem. Celui-ci a choisi de donner tous les noms des personnages, des lieux, en transcrivant la manière dont l'hébreu énonce le nom. Vous ne reconnaîtrez pas nécessairement *Yehoshoua* qui est Josué, ou encore *Moshé* c'est Moïse. Parfois, j'ai mis le nom que vous connaissez en français, et sinon vous apprendrez comment les personnages et les lieux que vous connaissez de la Bible se prononçaient, donc quel est leur nom original.

Ai-je encore quelque chose à vous dire sur ces commentaires ? J'ai également mis en caractère gras les citations du *Targoum Onkelos*. Dans la leçon sur les traductions de la Bible, on en parlera longuement. Il s'agit de la traduction araméenne du *Tanakh*, tellement prisée et respectée que cette traduction figure dans pratiquement toutes les bonnes éditions hébraïques de la Bible, surtout des **Mikraot Guedolot*, c'est-à-dire la Bible avec tous ses commentaires. Dans les commentaires il y a la traduction en araméen.



LA BIBLE
LE TANAKH
L'ANCIEN
TESTAMENT

Littérature hébraïque : Période biblique

UN COURS DE
FRANCINE KAUFMANN

UNEEJ
MOOC
www.uneej.com

Pourquoi ai-je mis en caractère gras les citations du *Targoum Onkelos*? Parce que vous allez voir que cette traduction est une sorte de dictionnaire. Pour Rachi, c'est soit un dictionnaire qui fait comprendre le mot hébreu quand il est difficile, soit un dictionnaire signifiant le sens donné au mot dans le passage de la Bible. De temps en temps j'ai aussi mis en caractère gras certains thèmes essentiels. Je voulais souligner tous les versets qui sont des explications de Rachi purement grammaticales: l'exégèse s'appuie sur l'hébreu, ses spécificités et les difficultés grammaticales. Il y a aussi quelques explications de Rachi qui s'appuient sur des principes exégétiques. Là aussi, je les ai soulignés. J'espère que nous aurons le temps de tous les commenter.